

Raúl Ernesto Colón Rodríguez
1026, Arrowhead place, Orléans, ON, K1C 2S4
Telephone: 613-424-1513 (house) & 613-818-2755 (cell)

MSDS

Skills	University teaching of French-Spanish translation. Translation, editing, and proofreading from French, English, Russian, and Portuguese into Spanish. Translation, editing and proofreading from English, Portuguese, Russian and Spanish into French.
Education	<ul style="list-style-type: none"> • PhD Candidate in Translation Studies University of Ottawa 2011-present. • Master's degree in Translation Studies University of Ottawa 2009-2011. • DESS International Cultural Development Strategy (Canadian equivalent: Master's degree) University of Avignon, Paris, France, 2002-2003 • Higher Diploma of Modern French Studies, option Literature. French Alliance, Paris, France, 2002 • French Language Diploma, Superior Translation Option French Alliance of Havana, Cuba, 2001 • Bachelor's degree in History (Canadian equivalent: Bachelor's degree) University of Havana, Cuba (Odessa State University, Ukraine 1983-1988, University of Havana 1988-1989)
Specializations	<ul style="list-style-type: none"> • Translation Studies, Theory, Cinema, International Relations, Culture, History, Sociology, Communication
Years of experience	14 years
Certification	Student member of ATIO since 2011

Summary of qualifications

6 years' experience as a part-time professor in French-Spanish translation at the University of Ottawa. Professor of a mini-course related to the several variants of Spanish in the Americas at the University of Ottawa. Translator and publisher with 15 years of experience in various fields of arts and social sciences, with postgraduate studies and experience in the field of international cultural development.

Principal clients

University of Ottawa; Federal Liberal Association of Orleans, CIDIHCA (Montreal); Arnait video productions (Montreal); World Assembly of CIVICUS (Montreal); Ottawa Public Library.

Achievements

Translation (English-French) of the policy documents of the Federal Liberal Association of Orléans (Ontario), for the policy workshop (August-September, 2017). Translation (English-French) of the objectives of the Liberal Women's Association of Ottawa-Orléans (August, 2017).

French-Spanish translation of the article "Québec à la conquête de Shakespeare, traduction ou adaptation?" by Annie Brisset, Senior Professor at the School of Translation and Interpretation, University of Ottawa. Communication at the International Meeting of Literary Translators, UNAM, Mexico D.F., Mexico (September-October 2016).

Translation and post-editing (English into Spanish) of different types of translation and post-editing services for newcomers to Canada who use the Ottawa Public Library (July, 2013).

English to Spanish translation of the workshop report: CSO Learning on Effective Engagement with the UNHRC. (September, 2011).

Translation and subtitling from French and English into Spanish of the film "Before Tomorrow", by the director Marie-Hélène Cousineau, Arnait video productions, Montreal. (February, 2009).

Translation and subtitling from French into Spanish of the documentary "Maestro Issa" by the directors Frantz Voltaire and Jean-François Chulut, CIDIHCA, Montreal. (February, 2009).

Professional career

Part-time professor (Translation from French into Spanish TRA4502-A) at the University of Ottawa. Fall 2012, 2013, 2014, 2015, 2016 and 2017 sessions.

Freelance translator. 2008 to the present.

Professor of the Mini Course 110: Spanish of the Americas. University of Ottawa. May 2 to 6, 2016.

Research Assistant for the "Canadian Writing in Latin American Translation" project, University of Ottawa. From 2009' autumn to 2013' winter.

Research Assistant for the "Tracking American and Pan American Collections" Project, University of Ottawa 2014 to 2015.

Assistant Editor and Documentation at the International Center for Haitian Documentation Caribbean and African-Canadian (CIDIHCA) <www.cidihca.com> Period: 2008-2009

Development Manager and Webmaster for Intercultural Images (www.ethnopolis.com). Period: 2008-2009.

Editor-in-chief of *Cubarte* (www.cubarte.cu) and *Lettres de Cuba* (www.lettresdecuba.cult.cu)
Period: 2004-2007.

Fields of research: Collaborative activist translation in Canada; Translation of theories in Cuba; Hispanic translation into Exile in North America.

Publications

1. **Article** (2017). « Desiderio Navarro et la traduction de la théorie critique russe à Cuba », in: Belle, Marie-Alice & Echeverri, Álvaro (eds.) *Pour une interdisciplinarité réciproque : recherches actuelles en traductologie*, Arras, Artois Presses Université.
2. **Article** (2016). « La traduction collaborative activiste 2.0 », in: Guillaume, Astrid (ed.) (2016). *Traduction et implicites idéologiques*, Paris : Éditions La Völva.
3. **Article** (2015). « Traduction lente et traduction collaborative activiste au XXI^e siècle », in : Guidère, Mathieu (ed.) (2015). *Traductologie et Géopolitique*, Paris : L'Harmattan, p. 101-125.
4. **Article** (2015). « De la presencia impuesta a la presente ausencia: traducción de la teoría cultural rusa en Cuba por Desiderio Navarro 1960-2009 », in: *Kamchatka, revista de análisis cultural*. Universitat de Valencia, Vol. 5, julio del 2015, pp. 93-116. URL: <https://ojs.uv.es/index.php/kamchatka/article/view/4618>
5. **Article** (2015). « La traducción colaborativa activista contemporánea en Canadá y en Brasil: comunidades de traducción 1.0 y 2.0 en evolución », in: *Tradução em Revista*, Pontificia Universidade Católica de Rio de Janeiro. Vol.18 No.1, pp.159-190. URL : http://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0
6. **Review** (2015) : « Francisco Lafarga et Luis Pegenaute, ed. (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 515 p. », in: *META*, Vol. 60, n° 1, avril, 2015, pp.201-204. URL : <http://www.erudit.org/revue/meta/2015/v60/n1/1032409ar.html?vue=resume&mode=restriction>
7. **Review** (2015). « Glosas : Spécial 20^e anniversaire », in: *Circuit*, le magazine d'information des langagiers, OTTIAQ, n° 125. Hiver 2015. URL : <http://www.circuitmagazine.org/chroniques/des-revues>
8. **Spanish translation (Caribbean variant)** (2014) of a poem: *Terre promise* (La tierra prometida), in: *K1N*, revue de traduction littéraire, no 5, 2014.6.
URL : <http://k1nlitra.ca/k1n/article.php?opt=7&i=ODk=&i2=MTA=&l=Fr>
9. **Article** (2014) : "La metareflexión de la traductología brasileña en *META* y *TTR: 1990-2012*.", in: *Mutatis Mutandis*, (Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia en Medellín, Colombia), Vol.7, No.1, pp.191-211.

10. Article (2014) : « Quels rôles civiques pour le traducteur dans le contexte de la globalisation contemporaine? », in: Hébert, Lyse (ed.) (2014). *Beyond Mediation?* Selected Proceedings of the Fourth Graduate Student Conference in Translation Studies, Glendon College, York University, pp. 5-24.

11. Article (2013) : « Desiderio Navarro e a tradução da teoria crítica russa em Cuba », traduzido por : Patrícia Rodriguez Costa e Rodrigo D'Avila Braga Silva, in: *Belas Inféris*, Revista do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade de Brasília, Vol.2, No. 2, pp. 99-125.

12. Article (2013) : « Le repérage terminologique automatisé à l'aide de SynchroTerm 2012, en fonction de l'analyse de la charge idéologique des textes originaux et de leur traduction », in: Actes du 4e colloque étudiant de l'Université d'Ottawa sur la terminologie, la lexicologie et les technologies. Université d'Ottawa, 3 avril 2013. Sur : <<http://linguistech.ca/display4352>>

13. Spanish translation (Caribbean variant) (2012) of one chapter from: *La Sagouine* by Antonine Maillet, and an article related to this translation in : *ReVue*, n° 2 (April, 2012), (Romanic Languages Students' multidisciplinary periodical. University of Silesia, Poland. URL : <http://issuu.com/revue_us/docs/revue_2>

14. Article (2012) : «Transculturación y antineocolonialismo: Desiderio Navarro, polítraductor cubano», in: Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.) (2012) *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanomérica: autores, traducciones y traductores*. Editorial Academia del Hispanismo, pp.105-112.

15. Article (2012) : « Desiderio Navarro y la traducción de la teoría crítica rusa en Cuba ». URL: <http://www.histal.ca/?page_id=670>

16. Review (2012) « Navarro Domínguez, Fernando et al. (ed.) (2008) : *La traducción : balance del pasado y retos del futuro*. Alicante : Editorial Aguaclara y Département de traduction et d'interprétation de l'Université d'Alicante, 511 p. », in: *Métra*, Vol. 57, n° 3, septembre 2012, pp.841-842.

17. Review (2011) « Francisco Lafarga et Luis Pegenaute, dir. *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 2009, 1192 p. », in: *TTR*, Vol. XXIV, n° 2, 2^e semestre 2011, pp.235-239.

18. Article (2011) « Analyse de la terminologie utilisée et introduite par Desiderio Navarro, polytraducteur cubain, dans son anthologie de la pensée culturelle russe », publié par l'Association canadienne de traductologie, Section Jeunes chercheurs. URL: <http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/Young_Researchers_archive/Colon_Navarro_2011.pdf>

19. Master's degree thesis (2011) « La traduction de la pensée culturelle russe par Desiderio Navarro à Cuba, 1960-2009 ». University of Ottawa.

URL:

<https://www.ruor.uottawa.ca/en/bitstream/handle/10393/20213/Col%C3%B3n_Rodríguez_Raul_Ernesto_2011_th%C3%A8se.pdf?sequence=1>